

# Sarah Emilie MARCELLY FERNÁNDEZ

La Ferrage, Le village - 04110 Montjustin-France

Calle Santa Isabel, 16 – 4C - 28012 Madrid

+34 677 06 56 06 / +33 689 25 23 23

[sarah.marcelly@gmail.com](mailto:sarah.marcelly@gmail.com)

Age : 34



## TRANSLATOR / EDITOR/ TEACHER CULTURAL ENGINEERING

### PROFESSIONAL SKILLS AND EXPERIENCE

#### FREE LANCE

Since 2009

#### Teaching Activity (Madrid, Spain)

> Substitutions, all grade levels (compulsory education for children from 5 to 18 years), literature at Lycée Français de Madrid (from september 2017), and Colegio Estudio (Madrid, Spain)

> French classes and conversation training, levels from A1 to C2, la Idiomería school, Madrid, Spain

#### Translation (english, french, spanish)

> Translation of press releases, biographies, interviews, website and papers presented at international conferences

*See references*

#### Cultural Engineering (France – Spain)

> Assistant and curator, promotion and representation of artists, investigation assistant, benchmarking and comparative studies, organization and facilitation of cultural events

*See references*

#### Edition

> Editorial adviser for PhD thesis and scientific papers : rewriting, proofreading, content management, writing of arguments and prescriptions for the authors

*See references*

#### CMC agnès b.

2009 – 2014

#### Managing Editor, Fonds de Dotation Agnès Troublé dite agnès b., Paris, France

> Managing Editor of the edition « Le Point d'Ironie » N° 45 to 53

Relation with the artists, writing and translation of press releases, follow up of projects...

#### Cultural projects assistant, CMC agnès b., Paris, France

> Exhibitions production assistant, Galerie du Jour, Paris, France

Publishing and dissemination of catalogues, following of the production and assembling of the exhibitions, communication/PR, ...

*See references*

#### CMC agnès b.

2008 – 2009

#### Editorial Assistant, Paris, France

> Writing of press releases, translation, proofreading, follow up of projects, Relation with the artists

*See references*

### EDUCATION

EHESS – 2006/2008 - Paris, FR

**Master's degree and One-year degree before postgraduate studies : Literature, linguistics, art history**

U PIERRE MENDÈS-FRANCE - 2004/2006 - Grenoble, FR

**Three-year University degree in Art Sociology**

U PIERRE MENDÈS-FRANCE – 2002/2004- Grenoble, FR

**Two-year University degree in Art Sociology**

LYCÉE INTERNATIONAL STENDHAL – 2002 - Grenoble, FR **International High School Degree (OIB)**

### OTHER

**LANGUAGES** : French, Native. Spanish, Native. English, fluent

**IT SKILLS** : Word, Excel, PowerPoint. InDesign, Illustrator abilities

## REFERENCES

### References Freelance Editor

- Raphaël Besson feature article: « Repenser les politiques urbaines de l'innovation à l'aune des Living Labs citoyens. Le cas des « Laboratorios ciudadanos » de Madrid », Revue canadienne des sciences régionales/ Canadian Journal of Regional Science, 2017, Volume 40 (1).
- Marien Gouyon PhD Thesis: « De la répression à l'invention : construction et gestion de l'homosexualité à Tanger et Rabat », LAS Laboratory, École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France, 2014
- Marien Gouyon feature article, [La ruse dans la transaction sexuelle : une liaison constitutive des rapports sociaux homosexuels de milieu populaire à Casablanca](#), *Pensée plurielle*, 2013/2-3, n° 33-34
- Marien Gouyon feature article, [Abdellah Taïa et « l'ethnologie de soi-même » Du point de vue de l'objet à la construction de l'objet](#), *Tumultes*, 2013/2, n° 41
- Raphaël Besson PhD Thesis: « Les Systèmes Urbains Cognitifs. Des supports privilégiés de production et de diffusion d'innovations ? », Pacte Laboratory, Grenoble University, France, 2012

### References Freelance Translator

- « How Madrid's residents are using open-source urban planning to create shared spaces – and build democracy », The Conversation, Raphaël Besson, 2017
- « Del papel de los Laboratorios Ciudadanos en la fábrica de las ciudades contemporáneas ». Translation of the french original, Raphaël Besson : « Du rôle des Tiers Lieux dans la fabrique des villes contemporaines », *Territoire en mouvement Journal*, Révolution numérique : tiers lieux, hauts-lieux et territorialisation, n° 34, 2017
- « Los Sistemas Urbanos Cognitivos y el escollo del determinismo tecnológico », Raphaël Besson, *Géographie, Économie et Société Journal*, 2017, Vol.19/4, pp. 459-484
- « Espacios de coworking en red para la regeneración del territorio », *Ecosistema Urbano blog*, Raphaël Besson, 2016
- « Puesta en perspectiva histórica de las Ciudades Creativas », *Ecosistema Urbano blog*, Raphaël Besson, 2016
- « La Movida. Hacia una estructura itinerante de coproducción urbana », *Ecosistema Urbano blog*, 2016
- 10<sup>a</sup> Conferència Internacional de los Fab Labs, Barcelona. Translation of the french original for an international Conference, Raphaël Besson : « La Movida : An itinerant digital structure of coproduction of cities », 2014
- Translation and localisation of the website [www.villes-innovations.com](http://www.villes-innovations.com) (from french to spanish and english), since 2014
- Conference, Facultad de Arquitectura, Universidad de Palermo, Buenos Aires. Translation of the french original Raphaël Besson : « Las dimensiones espaciales de la innovación. El caso de los Laboratorios Ciudadanos », 2013

### Cultural Engineering (Spain)

- Organization and co-facilitation of a study trip, National Training Course « Inventer les territoires culturels de demain », Observatoire des Politiques Culturelles (OPC), France-Spain, 2018
- Organization, accompaniment and facilitation of a study day (Madrid) on open and digital innovation centers, Paris-Seine University, Communauté d'agglomération de Cergy-Pontoise, France-Spain, 2017
- Benchmark on cultural third places : Strategic positioning study for an artistic and digital Third Place, the pole TCRM BLIDA, Metz Technopole SAEML, France, 2016
- Counselling and support, translation and interpretation (french-spanish) during the filming of a documentary on Madrid's laboratorios ciudadanos, Fondation Cognacq-Jay, 2016
- Research assistant. Final paper AMERM-PME, « Genre et migrations algériennes et marocaines en Europe. Bilan comparatif des études en France, en Italie et en Espagne », under the direction of Dr. Nasima Moujoud, senior lecturer in anthropology, LARHRA Laboratory, Université Pierre Mendès-France, Grenoble, France, 2014
- Curator of the Point d'Ironie exhibition as part of Sarajevo Film Festival, 2010, Meeting Point, Sarajevo, Bosnia-Herzegovina
- Exhibitions assistant, Galerie du Jour, Paris, France : « Musique/Plastique », « De Jeunes Gens Modernes », « Futur Antérieur », « Mother India », « Massimo Vitali », « 3+1 », « Lucien Hervé », « Frederic Bruly-Bouabré », « Bonjour Monsieur Boltanski... »